Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Швейцария выбрала слова года | La Suisse a choisi les mots de l’année

Автор: Заррина Салимова, Цюрих , 17.12.2019.

О климате в этом году в Швейцарии говорили на всех языках! Фото: Delia Giandeini, Unsplash

Команда лингвистов Цюрихского университета прикладных наук (ZHAW) определила слова года для каждого из четырех языковых регионов Конфедерации. О чем же говорила Швейцария в 2019 году?

|

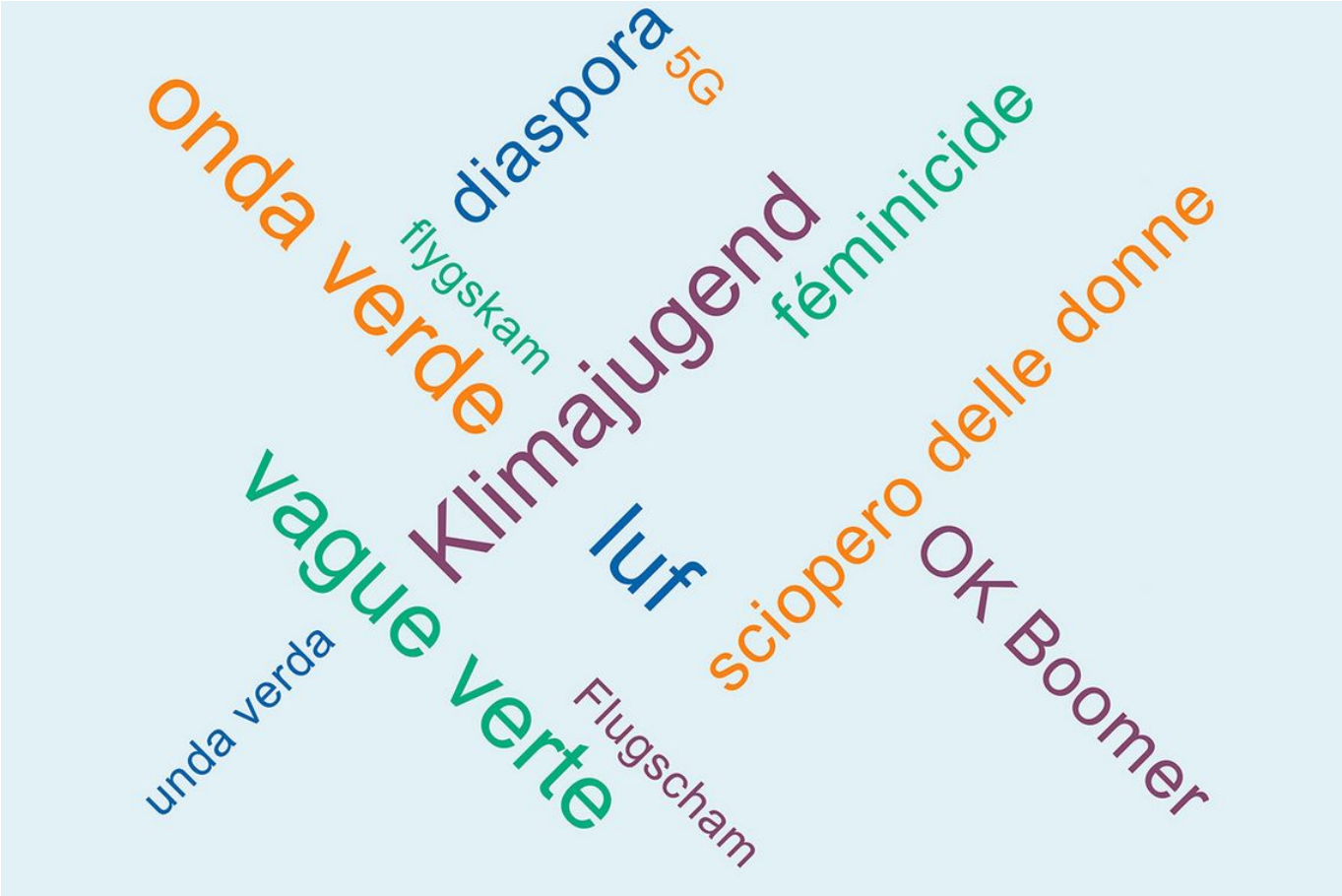
L’équipe de linguistes de la ZHAW a déterminé les mots de l’année pour chacune des

quatre régions linguistiques du pays. De quoi a parlé la Suisse en 2019?

La Suisse a choisi les mots de l’année

В этом году в Швейцарии впервые были выбраны знаковые слова и выражения для всех языковых регионов страны. Напомним, что с 2003 по 2016 годы в Конфедерации выбирали слова года только на немецком языке. В 2017-м ответственная миссия была возложена на специалистов Цюрихского университета прикладных наук (ZHAW), которые при выборе слов года стали учитывать и другие национальные языки Швейцарии. Два года назад к немецкому был добавлен французский, в 2018-м – итальянский, а в 2019-м – ретороманский.

Определением слов года для каждого языка занимается жюри, состоящее из специалистов в области немецкого, французского, итальянского и ретороманского языков. Процедура отбора слов проходит в три этапа. Сначала лингвисты выбирают в каждом языке по 20 слов, частота употребления которых значительно выше, чем в предыдущие годы. Для этого они анализируют корпус текстов Swiss-AL, где собраны материалы со швейцарских доменов (.ch), в частности, с сайтов швейцарских правительственных структур и основных политических партий, а также со страниц крупных предприятий, университетов и, конечно, СМИ. По состоянию на август 2018-го, в Swiss-AL содержалось 1,2 млрд словоформ и 2,9 млн текстов из 358 источников. Кроме того, филологи рассматривают слова, предложенные интернет-пользователями. Затем жюри сужает выбор до трех слов, основываясь на двух главных критериях – широкое распространение темы в публичной сфере и ее новизна. Наконец, специалисты отслеживают эволюцию выбранных слов, чтобы выяснить, какие социальные явления привели к росту их «популярности».



Мозаика слов 2019 года на четырех языках © ZHAW

Итак, в немецкоязычной части Швейцарии словом года стало **Klimajugend** (нем.: климатическая молодежь). 2019-й можно назвать годом школьных протестов против изменений климата. О климатических забастовках, пикетах следующих примеру Греты Тунберг школьников, демонстрациях подростков, призывающих остановить изменения климата, движении Fridays for future и климатическом саммите молодежи в Лозанне писали в этом году все швейцарские СМИ.

На втором месте – выражение **OK Boomer**. Строго говоря, словом «бумер» обозначают человека, родившегося в период бэби-бума, т.е. в середине прошлого века. Но современные молодые люди не церемонятся и называют бумерами всех представителей старшего поколения. Если вы услышали в свой адрес из уст миллениала выражение «Окей, бумер», знайте, что это приговор: это значит, что вас считают консервативным, утратившим гибкость ума и безнадежно отставшим от жизни.

Слово **Flugscham**, занявшее третье место, обозначает стыд, который испытывают люди, с одной стороны, желающие заботиться об окружающей среде, но, с другой, не имеющие возможности отказаться от авиаперелетов. Любопытно, что чувство стыда за перелет испытывают как бумеры, так и представители «климатической молодежи».

В Романдии выражением года стало **vague verte** (фр.: зеленая волна), под которым понимается историческая победа «зеленых» на недавно прошедших парламентских выборах в Швейцарии. Занять место в правительстве представителям Партии зеленых, впрочем, не удалось – состав Федерального совета остался прежним, по крайней мере, пока.

Вторым по популярности во франкоязычной Швейцарии стало слово **féminicide**. Феминицид – это убийство женщин на почве ненависти по половому признаку, т.е. только по той причине, что жертва является женщиной. Учитывая тревожную статистику, касающуюся домашнего насилия в Швейцарии, неудивительно, что это слово употребляется все чаще.

Наконец, на третьем месте в Романдии оказалось заимствованное из шведского языка слово **flygskam**, которое означает то же, что и немецкое **Flugscham**: вину за то, что ты продолжаешь летать и оставлять углеродный след в то время, когда планета находится в климатическом кризисе.

В Итальянской Швейцарии, как и в Романдии, выражением года стало **onda verde** (ит.: зеленая волна). На втором месте – **sciopero delle donne** (ит.: женская забастовка). Напомним, что 14 июня в Конфедерации прошла национальная забастовка женщин, которые требовали, среди прочего, равной оплаты труда и принятия жестких мер для борьбы с сексизмом и домашним насилием. Третье место занимает **5G**: видимо, в Тичино всерьез обеспокоены развитием связи нового поколения и ее возможными рисками для здоровья.

Ретороманским словом года назван **luf** (волк). Это слово оказалось на слуху после убийства трех молодых волков в Беверине в рамках регулирования количества опасных диких животных. По мнению жюри, слово «волк» было выбрано в качестве символа дикой природы, которая не поддается контролю в долгосрочной перспективе. На втором месте – **diaspora** (имеется в виду диаспора носителей ретороманского языка), а третье занимает **unda verda** (зеленая волна).

Швейцария

Source URL:
http://www.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/shveycariya-vybrala-slova-goda